

**ANTRA UŽDUOTIS:** išversti dubliažui dainos *What's This* ištrauką (1:59-2:45) iš filmo *The Nightmare Before Christmas* (Košmaras prieš Kalėdas), 1993 m.

*Oh, look  
What's this?  
They're hanging mistletoe, they kiss  
Why that looks so unique, inspired  
They're gathering around to hear a story  
Roasting chestnuts on a fire  
What's this?  
What's this?*

*In here they've got a little tree, how queer  
And who would ever think  
And why?  
They're covering it with tiny little things  
They've got electric lights on strings  
And there's a smile on everyone  
So, now, correct me if I'm wrong  
This looks like fun  
This looks like fun  
Oh, could it be I got my wish?  
What's this?*

*Oh my, what now?  
The children are asleep  
But look, there's nothing underneath  
No ghouls, no witches here to scream and scare them  
Or ensnare them, only little cozy things  
Secure inside their dreamland  
What's this?*

### Rekomendacijos:

- Daina yra rimuota, todėl verčiant svarbu paisyti rimo, žodžių kirčių, frazių ilgumo.
- Atkreipti dėmesį į kultūrinę realiją – bučiavimąsi po amalu. Galima padiskutuoti, ar tiesioginis vertimas žiūrovui bus suprantamas. Vis tik bučinys vertime turi išlikti ir koreliuoti su vaizdu.
- Svarbu, kad rodomi objektai, žmonės, kurie minimi tekste, ir vertime būtų minimi tose vietose ir derėtų prie vaizdo, pvz., *fire, little tree, electric lights, scare them...* Tačiau pagal vaizdą galima tekstą ir modifikuoti, pvz., *underneath* versti po lova ar pan., nors originalo tekste lova nepamirštama.
- Atkreipti dėmesį į vietas, kur veikėjas matyti iš arti ir aiškiai artikuliuoja, pvz., tardamas *inspired* labai plačiai išsižioja, todėl toje vietoje reikėtų parinkti lietuvišką žodį su ilga kirčiuota "a" ar pan. Taip pat labai aiškiai matyti jo artikuliacija vietoje, kai jis žiūri po lova, reikėtų žodžius kuo labiau taikyti prie veikėjo lūpų judesių.